

# Nuevas herramientas en la formación de traductores e intérpretes: la plataforma *CLIPFLAIR*

DidTrad, Bellaterra (9 julio de 2014)

Lupe Romero (coordinadora equipo UAB)  
H. Casas-Tost, A. Galán-Mañas, L. Molina, P. Rodríguez-Inés,  
S. Rovira-Esteva y O. Torres-Hostench



# Índice

- Presentación del proyecto *Clipflair*
- Actividades *Clipflair* para el currículum de TI
  - Lengua para traductores
  - Enseñanza de la traducción
  - Práctica de la interpretación

# ¿Quiénes somos?



OÉ Gaillimh  
NUI Galway

Portugal



Irlanda

Imperial College  
London  
Reino Unido

Deusto  
Faculty of Engineering

España

UAB  
Universitat Autònoma  
de Barcelona



U.P.F.  
UNIVERSITAT  
POMPEU FABRA



ΙΤΥΕ  
“ΔΙΟΦΑΝΤΟΣ”  
ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟ  
ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ  
ΥΠΟΛΟΓΙΣΤΩΝ & ΕΚΔΟΣΕΩΝ

TALLINN UNIVERSITY

Estonia



Polonia

Rumania



Grecia



# El proyecto Clipflair

*Herramienta pedagógica para el aprendizaje de lenguas y de traducción en linea y gratuita*

Ofrece:

- Galería con 300 de actividades diseñadas y adaptables
- En 15 lenguas y niveles A1-C2
- Galería de clips
- Galería de imágenes

Dirigida a:

- Estudiantes, profesores, enseñanza secundaria y universitaria, adultos
- Modalidad presencial, a distancia, autoaprendizaje

# El proyecto Clipflair

Combina texto + imagen+ sonido

## Captioning

- subtítulos
- intertítulos

## Revoicing

- doblaje
- voice-over
- audiodescripción
- práctica de la interpretación

# Habilidades y competencias

## Comprensión oral

- idea global, información general o específica, pronunciación, variantes dialectales

## Expresión oral

- pronunciación, fluidez, entonación
- mecanismos de coherencia, cohesión, registro y estilo

## Comprensión escrita

- idea global, información general o específica
- mecanismos de coherencia, cohesión, registro y estilo

## Expresión escrita

- estrategias de escritura relacionadas con el registro, estilo, coherencia y cohesión
- transcripción y ortografía

# Habilidades y competencias

## Elementos lingüísticos

- vocabulario, gramática, pragmática, sociolingüística

## Traducción

- L1> L2, L2> L1, L2> L2
- oral y escrita

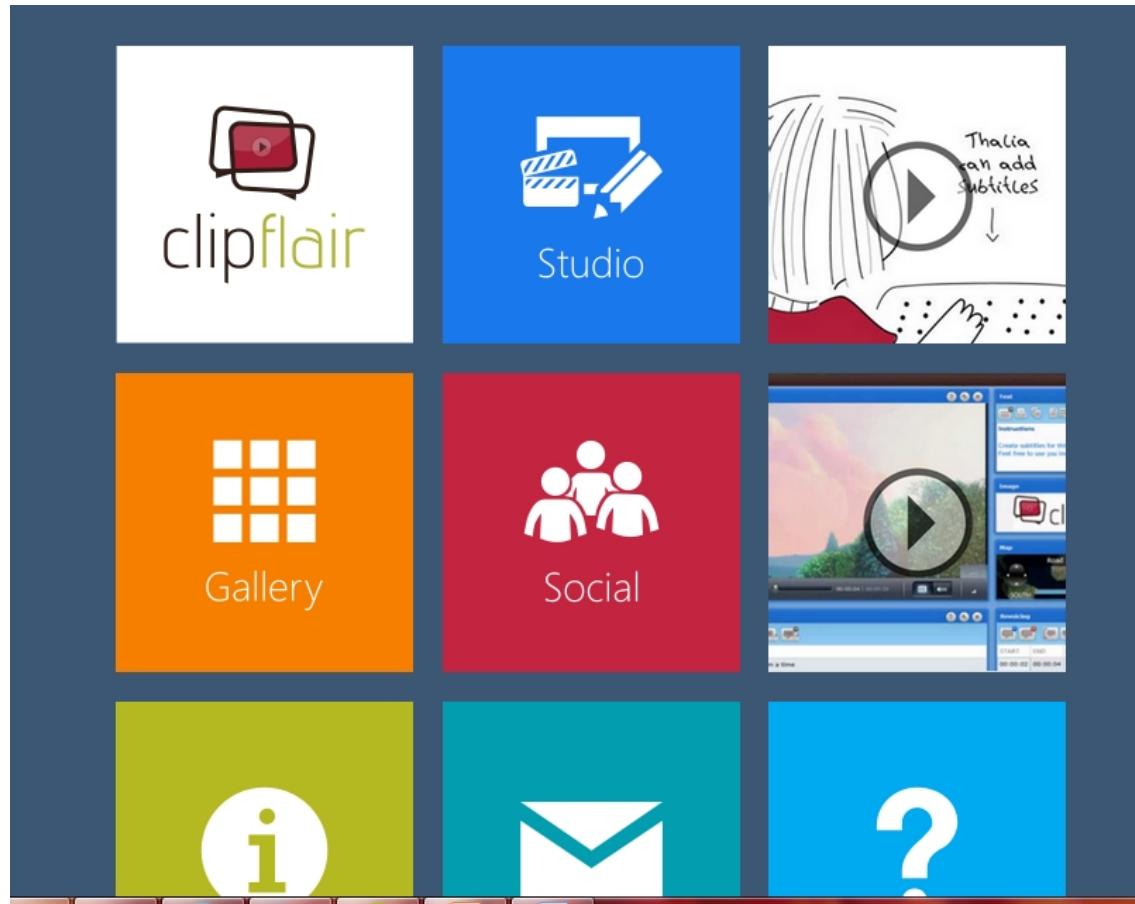
## Aspectos interculturales

- imágenes, lenguaje no verbal

## Competencia audiovisual

- lenguaje audiovisual

# El proyecto Clipflair



<http://clipflair.net/>

# Clipfairy para la formación de traductores e intérpretes:

- actividades de lengua para traductores
- actividades para la enseñanza de la traducción y
- actividades para la práctica de la interpretación

# Actividades *clipflair* de lengua para traductores

<http://studio.clipflair.net/?activity=Tareq-CapRev-A2-AR.clipflair>

<http://studio.clipflair.net/?activity=Tareq-Cap-A1-AR.clipflair>

[http://studio.clipflair.net/?activity=zh\\_Chinese-numbers2.clipflair](http://studio.clipflair.net/?activity=zh_Chinese-numbers2.clipflair)

# actividades para la enseñanza de la traducción

<http://studio.clipflair.net/?>

activity=CA MONA LISA SUBTITULACIO.clipflair

<http://studio.clipflair.net/?>

activity=Friends en Rev C1 ANY.clipflair

# actividades para practicar interpretación

[http://studio.clipflair.net/?  
activity=Transposicao\\_rio\\_rev.clipflair](http://studio.clipflair.net/?activity=Transposicao_rio_rev.clipflair)

# Para más información:

Visita [clipflair.net](http://clipflair.net), únete a nuestro facebook o síguenos en twitter

## Equipo UAB:

[Lupe.Romero@uab.cat](mailto:Lupe.Romero@uab.cat) (coordinadora): Italiano

[Helena.Casas@uab.cat](mailto:Helena.Casas@uab.cat): Chino

[Isabel.Galan@uab.cat](mailto:Isabel.Galan@uab.cat): Portugués

[Lucia.Molina@uab.cat](mailto:Lucia.Molina@uab.cat): Árabe

[Patricia.Rodriguez@uab.cat](mailto:Patricia.Rodriguez@uab.cat): Inglés

[Sara.Rovira@uab.cat](mailto:Sara.Rovira@uab.cat): Chino

[Olga.Torres.Hostench@uab.cat](mailto:Olga.Torres.Hostench@uab.cat): Catalán